



Date : 31/07/2008

Les bibliothèques scolaires bilingues anglais-japonais au Japon : un défi

Hirono Aoyama-Yazawa

Teacher Librarian

Senri International School Foundation (SISF)

Osaka International School (K-12) (OIS)

Senri International School Middle School & High School
(SIS)

Minoh, Osaka, Japan

Traduction :

*Julie Grenier, j.grenier@umontreal.ca,
étudiante en bibliothéconomie, EBSI, Université de Montréal*

Meeting: 125. School Libraries and Resource Centres

Simultaneous Interpretation: Not available

**WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND
COUNCIL**

10-14 August 2008, Québec, Canada

<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

Résumé

Le présent rapport porte sur une école expérimentale qui offre une éducation bilingue anglaise-japonaise (A-J) au Japon. L'école possède une bibliothèque scolaire bilingue qui comprend des collections, des ordinateurs, une connexion Internet et des professeurs-bibliothécaires bilingues. Les élèves font des comparaisons entre les façons d'enseigner, le contenu des cours, les différences culturelles, et les façons de penser.

On encourage les enseignants japonais à élaborer un enseignement « japonais international » en se servant des commentaires de chacun. Les bibliothécaires travaillent ensemble en vue d'élaborer le nouveau style d'enseignement à l'aide du processus de recherche du programme d'études.

Table des matières

Introduction

I. École et bibliothèque bilingues

- SISF : Écoles jumelles « internationales »
- L'école SIS : une nouvelle école japonaise « internationale »

- Types d'élèves de l'école SIS
- Caractéristiques de la bibliothèque de l'école SISF
- Bilingue : au-delà de la langue...

II. Changements à l'école SIS

- Influence de styles d'enseignement différents chez les enseignants japonais
- Changement de styles d'enseignement à l'école SIS
- L'apprentissage du processus de recherche
- Bibliothécaire et élaboration du programme d'études
- Cours obligatoire pour la classe de 7^e année de l'école SIS : *Explorateurs*
- Cours obligatoire des classes de 8^e et 9^e année à l'école SIS : *Santé intégrée*
- La nouvelle technique d'enseignement — opinion des professeurs

Conclusion

Annexe I

1. Senri International School (SISF)
2. Osaka International School (OIS)
3. Senri International School (SIS)
4. Programmes partagés et conjoints de l'école SISF

Annexe II

1. Plan de la bibliothèque scolaire de l'école SISF
2. Statistiques 2006-2007 pour la bibliothèque
3. Personnel de la bibliothèque

Annexe III

1. École SIS : éléments clés du processus de recherche
2. École SIS : les habiletés d'apprentissage

Introduction

Ce rapport démontre quel type de changement peut survenir dans certaines écoles bilingues et comment une bibliothèque scolaire peut contribuer au processus.

I. École et bibliothèque bilingues

SISF : Écoles jumelles « internationales »

Fondée en 1991 à Mino, dans la préfecture d'Osaka, au Japon, Senri International School Foundation (SISF) est une petite école expérimentale qui comprend deux types d'écoles.

La première est l'école Osaka International School (OIS); une école internationale dont la langue d'enseignement est l'anglais. La seconde est l'école Senri International School (SIS); une école privée intermédiaire et secondaire autorisée par le gouvernement, dont la langue d'enseignement est le japonais. Les écoles OIS

et SIS ont quelques classes partagées où les étudiants des deux écoles sont rassemblés. La population étudiante gère conjointement le conseil, les associations, etc.

Pour de plus amples renseignements : <http://www.senri.ed.jp>



La bibliothèque de l'école SISF à l'heure du midi

L'école SIS : une nouvelle école japonaise « internationale »

L'école SIS est une école japonaise autorisée par le gouvernement, mais on y élabore aussi de nouveaux styles d'enseignement afin de satisfaire aux exigences de la société japonaise du XXI^e siècle. On lui a accordé le titre de « nouvelle école internationale » dans le troisième rapport du Ministère de l'Éducation japonais, qui a été compilé par le Provisional Council for Educational Reform.

Au début, la fondation a été créée selon la philosophie éducationnelle qui vise à « créer des individus informés, sensibles et créatifs contribuant à la collectivité globale ». En d'autres mots, il devraient posséder :

- la capacité de communiquer avec des personnes d'autres cultures;
 - une éducation bilingue;
- un respect pour l'individualisme, le bénévolat.
- la poursuite d'un programme académique exigeant :
 - d'après la philosophie et la méthode des programmes de baccalauréat internationaux.

(Voir l'Annexe I)

Types d'élèves de l'école SIS

Il y a trois types d'élèves à l'école SIS :

1. des Japonais élevés au Japon;
2. des étrangers qui habitent au Japon;
3. des Japonais qui sont de retour au pays après avoir étudié ailleurs.

Lorsqu'ils arrivent à l'école, ils sont monolingues, bilingues ou multilingues. Ils doivent apprendre l'anglais et le japonais, en plus de développer d'autres habiletés.

D'autres cours de langues telles le français, le chinois, le coréen, l'espagnol ou l'allemand sont aussi offerts.

Caractéristiques de la bibliothèque de l'école SISF

La bibliothèque de l'école SISF est partagée entre les deux écoles (primaire, intermédiaire et secondaire); les élèves, le personnel enseignant et la communauté la fréquentent. La clientèle est variée, par exemple, une mère avec un bébé qui vient chercher son fils plus âgé à la maternelle. La bibliothèque joue un peu le rôle d'une bibliothèque publique.



Élèves de maternelle et enseignants

Les élèves de 11^e et de 12^e année de l'école OIS étudient pour obtenir leur baccalauréat international et utilisent des magazines professionnels pour leurs thèses. Les classes du primaire de langue japonaise viennent à la bibliothèque une fois par mois (une fois par semaine dans leurs classes d'anglais) pour écouter la lecture du livre d'images Kamishibai au cours d'une séance de lecture et de conte.

Les clients sont également monolingues, bilingues ou multilingues. La bibliothèque est donc bilingue anglais-japonais et possède des documents multilingues : coréens, français, allemands, chinois et espagnols. Nous avons une collection principale de livres, de magazines et de journaux de langues anglaise et japonaise.

On remplace graduellement les vidéos par les DVD. Les anciennes microfiches ont été transférées sur CD-ROM, puis cette base de données est maintenant versée dans Internet. Trente ordinateurs, qui supportent les systèmes d'exploitation anglais-japonais, sont utilisés dans la bibliothèque. Il y a deux professeurs-bibliothécaires bilingues et également deux employés à temps plein et deux employés à temps partiel qui sont bilingues.

Toutefois, la bibliothèque bilingue ne repose pas que sur ces installations.

(Voir l'Annexe II)



Élèves de l'école SIS/OIS travaillant à l'ordinateur

Bilingue : au-delà de la langue ...

Au cours des premières années, on a remarqué que les élèves comparaient souvent les différents styles d'enseignement. Les étudiants de retour au pays après un séjour à l'étranger demandaient pourquoi les enseignants japonais donnaient seulement des cours magistraux, sans débats. Cette question revenait souvent.

Les élèves comparent toujours les méthodes d'enseignement ou d'apprentissage, le contenu des livres, des articles de magazines, etc. Il est même arrivé qu'un élève demande pourquoi il n'y a pas de livre japonais à propos du contrôle des armes à feu. Ce serait un sujet normal aux États-Unis pour un débat entre étudiants, mais pas au Japon, car le contrôle des armes n'est pas un enjeu.

Dans cette bibliothèque bilingue, nous avons toujours fait un effort pour être équitables entre deux langues, deux écoles, mais c'est parfois très difficile, non seulement en raison des langues, mais aussi en raison des grandes différences ou ressemblances culturelles dans les documents. Pour qu'un livre soit publié dans une langue, il faut qu'il y ait une demande, sinon il ne se vendra pas.

Il est très intéressant de remarquer combien les façons de penser ou de prendre des décisions sont différentes en anglais et en japonais. On peut parfois voir la différence dans deux versions d'un même magazine, quels sont les sujets qui sont abordés dans les deux langues, p. ex. Newsweek et sa version japonaise.

En fait, la bibliothèque bilingue reflète la vraie communauté biculturelle (ou multiculturelle), c'est-à-dire le vrai monde.

II. Changements à l'école SIS

Influence de styles d'enseignement différents chez les enseignants japonais

Les cours magistraux constituent une façon typique d'enseigner au Japon. Cependant, on a encouragé les enseignants japonais à élaborer une nouvelle méthode d'enseignement pour l'école SIS. Les enseignants de l'école SIS reçoivent toujours des commentaires, particulièrement de la part d'étudiants qui ont vécu à l'étranger.

D'un autre côté, il y a des enseignants non-japonais à l'école OIS et SIS, qui travaillent avec des enseignants japonais. Il est possible d'observer les différentes façons d'enseigner et d'en discuter. Les professeurs de chaque matière peuvent discuter dans leur bureau commun.

La bibliothèque a été un bon endroit pour observer ce qui se passe au cours de l'apprentissage du processus de recherche. À l'école OIS, particulièrement avec les élèves du baccalauréat international, on encourage les enseignants de philosophie à enseigner les processus de recherche. Il y a plusieurs recherches qui ont lieu à la bibliothèque.

On incite les élèves à utiliser les articles dans les deux langues, au besoin. Cette façon de faire peut susciter des points de vue différents, ce qui rend le débat très actif. Les enseignants ont donc commencé à comprendre les avantages de cette méthode.

Changement de styles d'enseignement à l'école SIS

Les cours magistraux japonais traditionnels comprennent :

- des exposés, des exercices, des tests sur les connaissances acquises;
- la mémorisation des connaissances;
- la gestion d'un groupe, de 40 à 50 élèves par classe.

Il s'agit d'une bonne préparation pour les examens de collèges et d'universités japonaises.

Le style occidental de recherche est un processus d'enseignement ou d'apprentissage qui utilise les discussions, les débats, les recherches et les présentations. L'école OIS est accréditée par la Western Association of School and Colleges (WASC); elle a commencé par être une école offrant le Baccalauréat international, puis le Programme primaire et le Programme de premier cycle secondaire ont été ajoutés. De nombreuses classes reçoivent donc un enseignement basé sur la recherche.

Après avoir eu si peu d'expériences et de commentaires sur ce différent genre d'enseignement, certains des enseignants japonais de l'école SIS ont décidé d'élaborer un style d'enseignement « international japonais ». Il s'agit d'un mélange des styles magistraux et de recherche.

À l'école SIS, nous avons trouvé comment nous servir du style d'enseignement basé sur la recherche. Notre école a donc produit des diplômés qui sont souvent très bien évalués dans les universités. Ils satisfont aux exigences : ce sont des étudiants qui ont soif d'apprendre, qui sont autonomes et qui ont des techniques de recherche et de présentation de base, ce qui devrait être la norme internationale.

Le style d'enseignement fondé sur la recherche a peut-être déjà été impopulaire au Japon, mais ce ne semble plus être le cas. Les cours magistraux et les tests ont longtemps constitué la norme, mais les changements sont nécessaires afin de répondre aux exigences du XXI^e siècle. Le style d'enseignement élaboré pourrait donc être un nouveau modèle d'éducation au Japon.

L'apprentissage du processus de recherche

Comment et qu'est-ce que les élèves peuvent apprendre de plus grâce à la technique d'enseignement basé sur la recherche comparativement aux cours magistraux? Voilà ce que nous nous sommes demandé.

Nous avons découvert que le processus de recherche montre aux élèves :

- à apprendre selon leurs intérêts, leur curiosité;
- à apprendre par eux-mêmes;
- à apprendre tout au long de leur vie.

Alors, comment les élèves réussissent-ils à apprendre par eux-mêmes?

Comment la méthode d'apprentissage par la recherche peut-elle être efficace?

Le fait est qu'une fois qu'ils ont appris le processus de recherche, ils sont meilleurs par la suite. Il faut répéter l'expérience. C'est ce qu'ils ont appris d'une recherche qui les aident à accomplir la suivante. Les élèves aiment apprendre par eux-mêmes s'ils sont intéressés par leur sujet.

Bibliothécaire et élaboration du programme d'études

J'ai travaillé avec des professeurs de différentes matières afin de développer la nouvelle technique d'enseignement et d'apprentissage à l'école SIS. On a déterminé :

- comment on peut utiliser la bibliothèque et le processus de recherche dans le cadre du programme d'études;
- comment intégrer des débats ou des discussions en classe à l'aide des documents de la bibliothèque;
- comment aider les élèves à effectuer leurs recherches à temps pour leur présentation.

Voilà le nouveau programme d'études utilisé à l'école SIS. Il a d'abord été appliqué aux classes de sciences de 7^e année en 1993 par une équipe de professeurs et le professeur-bibliothécaire. En 2000, il était enseigné par le professeur-bibliothécaire seulement, sans lien avec les sciences, puis par équipe en 2002, cette fois dans plusieurs matières, comme l'économie familiale et les TI. En 2005, nous avons créé un département appelé Études intégrées (EI) auquel d'autres collègues se sont ajoutés, comme les professeurs d'EP, d'anglais, de sociologie et de japonais. Les classes d'EI servent principalement à enseigner comment faire des recherches et des présentations sur divers sujets.

Cours obligatoire pour la classe de 7^e année de l'école SIS : *Explorateurs*

Voici un exemple de développement du programme d'études à l'école SIS. On organise une équipe constituée d'un professeur-bibliothécaire et de professeurs d'une matière : les sciences, les TI, la sociologie, le japonais (2008).

Il s'agit d'un cours d'un an présentant la méthode d'apprentissage de l'école au nouveau groupe de 7^e année, qui en est à sa première année à l'école SIS. Les élèves peuvent explorer le processus de recherche.

- 1^{er} trimestre

1. Présentation d'une minute : une personne remarquable
2. Présentation d'une minute : le corps humain

3. Présentation de deux minutes et demie ainsi qu'une courte recherche : le corps humain

– 2^e trimestre

Recherche écrite : une personne remarquable

– 3^e trimestre

Présentation de cinq minutes avec ordinateur : une personne remarquable

Dans le cadre du cours de TI du groupe de 7^e année

– 1^{er} trimestre

Techniques de TI de base : traitement de texte, graphiques, courriels et recherche Internet

– 2^e trimestre

Présentation sur ordinateur : le corps humain

Aussi dans le cours de santé du groupe de 7^e année

– 3^e trimestre

Exposé : le corps humain

Au départ, nous ne savions pas ce qu'il était possible d'apprendre à nos élèves. Il y a eu beaucoup d'essais-erreurs au début. Mais nous avons aimé améliorer le programme d'études ensemble chaque année.

Cours obligatoire des classes de 8^e et 9^e année à l'école SIS : *Santé intégrée*

Il s'agit de la deuxième et de la troisième année à l'école SIS. Ce cours vise le renforcement des compétences en recherche et en présentation. Le contenu du cours est la santé physique, du département d'EP. Les membres de l'équipe sont des enseignants de TI, d'EP et d'économie familiale. Il s'agit d'une combinaison de styles d'enseignement et d'apprentissage :

- cours magistraux;
- démonstrations et expériences;
- rapports écrits : individuels ou en équipe;
- présentations sur ordinateur.



Élèves de 10^e année prenant des notes et faisant du traitement de texte

La nouvelle technique d'enseignement - opinion des professeurs

Les professeurs trouvent que les élèves bénéficient de l'apprentissage du processus de recherche à chaque niveau.

1. Voici quelques compétences essentielles en recherche ou apprentissage :
 - l'importance de bien évaluer l'information et de la trouver à temps;
 - l'analyse de l'information (se faire sa propre idée, son opinion, etc.);
 - la présentation de ses idées aux autres à temps.
2. Apprentissage – l'importance d'apprendre aux élèves :
 - les compétences permettant d'étudier;
 - à apprendre par eux-mêmes;
 - le processus de recherche :
 - permettre la diversité des élèves, pas seulement au point de vue de la langue;
 - pouvoir présenter ces compétences efficacement.
3. Les enseignants peuvent déterminer :
 - la façon de bien enseigner ces compétences à l'intérieur du processus de recherche;
4. L'utilisation de la bibliothèque scolaire et l'enseignement en équipe avec les bibliothécaires représente le cœur de cette technique d'enseignement.
(Voir l'Annexe III)

Conclusion

Au départ, nous avons entrepris un enseignement nouveau avec nos élèves de différentes cultures dans cette école japonaise bilingue et unique. Nous avons beaucoup appris des élèves. Par exemple, leurs comportements au cours des recherches m'ont aidé dans l'évaluation de notre collection. Il y a beaucoup d'histoires intéressantes à l'école SISF, mais la bibliothèque est l'endroit le plus partagé par tous qui constatent la diversité et la singularité de cette école.

Annexe I

1. Senri International School Foundation (SISF)

Personnel (enseignant ou pas) (en date du 1^{er} mai 2008)

Japonais : 90

Non-Japonais : 51, provenant principalement de pays dont la langue officielle est l'anglais.

2. Osaka International School (OIS)

Offre une éducation sur treize ans

Nombre d'élèves (en date du 16 avril 2008)

Primaire (maternelle à la 5^e année) : 115, Intermédiaire (6^e à la 8^e année) : 68, Secondaire (9^e à la 12^e année) : 61

De 10 à 22 élèves par classe

Une classe par niveau

Enseignement en anglais

École accréditée par la WASC

École offrant les programmes de baccalauréats internationaux PP, PPCS et PDBI

3. Senri International School (SIS)

Une école privée japonaise pour les groupes de 7^e à la 12^e année.

Nombre d'élèves (en date du 16 avril 2008)

Intermédiaire (7^e à la 9^e) : 180, Secondaire (10^e à la 12^e) : 264

De 18 à 24 élèves par classe

Entre trois et quatre classes par niveau

Enseignement en japonais

Offre le programme d'études exigé par le Ministère de l'Éducation du Japon

4. Programmes partagés et conjoints de l'école SISF

Classes partagées

Enseignement dispensé aux élèves des deux écoles dans la même classe :

Musique, art, EP.

Classes mixtes des écoles SIS et OIS, rassemblées par sujet, niveau secondaire :

Anglais, japonais, histoire.

Classes groupées selon les capacités langagières

Population étudiante conjointe

Activités parascolaires conjointes :

clubs, cours sportifs, conseils étudiants, etc.

Événements conjoints :

Festival, journée sportive, etc.

Annexe II

1. Plan de la bibliothèque scolaire de l'école SISF

Environ 1000 m²

Premier étage

livres et magazines

Ordinateurs pour les élèves – Recherche Internet et traitement de texte

Deuxième étage – Multimédia

Documents pédagogiques pour le personnel enseignant

Vidéo, DVD

Équipement AV

Laboratoire informatique multimédia

Salle du serveur RL

2. Statistiques 2006-2007 pour la bibliothèque

Nombre de livres en date de mars 2007

Japonais : 33 369 livres Anglais : 27 242 livres

Nombre de clients de la bibliothèque

2006 : 835,4 personnes par jour 2007 : 847 personnes par jour

Nombre de livres empruntés

2006, livres japonais : 9,8 par personne Livres anglais : 9,7 par personne

2007, livres japonais : 10,4 par personne Livres anglais : 17,9 par personne

Nombres de cours tenus à la bibliothèque

2006 : 3,4 cours par jour 2007 : 3,8 cours par jour

Nombre d'ordinateurs portatifs empruntés

2006 : 58,3 par jour 2007 : 76,8 par jour

3. Personnel de la bibliothèque

Professeurs-bibliothécaires

Langue maternelle anglaise : un

Langue maternelle japonaise : un

Assistants-bibliothécaires

Temps plein : deux

Temps partiel (cinq heures) : deux

Personnel des TI (pas des employés de la bibliothèque)

Temps plein : deux

Annexe III

Comprendre l'école SIS : éléments clés du processus de recherche

1. Compétences en recherche :

recherche traditionnelle dans les documents de la bibliothèque;

recherche Internet;

connaissance des avantages et inconvénients de chaque ressource.

2. Travaux écrits :

le choix d'un thème;

réorganisation de l'information.

3. Présentation :

réorganisation des idées : condensation;

utilisation de logiciels pour la présentation visuelle;

comment mieux faire comprendre ses idées à un auditoire;

Les bibliothécaires :

soutien offert aux élèves pendant tout le processus.

Comprendre l'école SIS : les habiletés d'apprentissage

Écriture :

rassembler les documents;

préparer le contenu;

comment déterminer son sujet ou son thème;

sensibilisation à la structure du texte;

Bibliographie;

Présentation;

habiletés à faire des présentations orales;

habiletés pour la présentation visuelle;

sensibilisation à la structure de la présentation.

Objectif

Permettre à son auditoire de mieux comprendre.

Bibliographie

– Hirono Aoyama, *A history of bi-lingual library* (en japonais), Educational Research Bulletin, n° 8, Senri International School Foundation, Mino, Osaka, Japon. Juin 2003, p.70-89.